

# Mestrado Próprio

## Tradução Profissional em Inglês



## Mestrado Próprio

### Tradução Profissional em Inglês

- » Modalidade: online
- » Duração: 12 meses
- » Certificado: TECH Universidade Tecnológica
- » Dedicção: 16h/semana
- » Horário: no seu próprio ritmo
- » Provas: online

Acesso ao site: [www.techtute.com/br/ciencias-humanas/mestrado-proprio/mestrado-proprio-traducao-profissional-ingles](http://www.techtute.com/br/ciencias-humanas/mestrado-proprio/mestrado-proprio-traducao-profissional-ingles)

# Índice

01

Apresentação

---

*pág. 4*

02

Objetivos

---

*pág. 8*

03

Competências

---

*pág. 14*

04

Estrutura e conteúdo

---

*pág. 18*

05

Metodologia

---

*pág. 30*

06

Certificado

---

*pág. 38*

# 01

# Apresentação

O mercado de trabalho nos diferentes setores de atuação exige cada vez mais especialistas em tradução profissional em inglês e espanhol. Atualmente, as empresas que contam com uma pessoa com um domínio específico destes dois idiomas em seu quadro de funcionários conseguem atingir um público muito mais amplo. Este programa completo foi elaborado com o objetivo de proporcionar ao aluno todas as ferramentas necessárias para especializar-se na área profissional de tradução através de um único programa de aperfeiçoamento. Trata-se de uma capacitação multidisciplinar e 100% online, permitindo que o aluno aprimore seus conhecimentos em espanhol e inglês, a fim de implementar em sua prática profissional as mais modernas competências do setor.





*Ao realizar este Mestrado Próprio você estará investindo em uma capacitação teórica e prática destinada ao aperfeiçoamento de suas competências de tradução, podendo aplicá-las em diferentes contextos profissionais"*

Um excelente domínio do inglês e do espanhol tornou-se uma exigência no mercado de trabalho. Ambos idiomas abrangem mais de um bilhão de falantes, razão pela qual empresas de diferentes setores, tais como o audiovisual, editorial, ciência e as ciências humanas, precisam de profissionais que possam traduzir materiais com estes idiomas, uma vez que isto pode ter uma influência positiva em seus resultados em termos do público alcançado.

Baseando-se nesta situação, muitos tradutores e intérpretes buscam uma capacitação que lhes proporcione todas as ferramentas necessárias para uma especialização na área profissional, motivando a TECH a elaborar este Mestrado Próprio em Tradução Profissional em Inglês. Trata-se de uma capacitação multidisciplinar desenvolvida por especialistas na área e focada exclusivamente na melhoria das habilidades e competências dos seus alunos.

Ao longo de 12 meses, este programa contempla 1.500 horas do melhor material teórico, prático e complementar, permitindo ao aluno aprimorar suas habilidades profissionais de tradução graças ao seu conteúdo abrangente e inovador. Abordaremos detalhadamente o idioma e a cultura aplicada à tradução e interpretação do espanhol e do inglês, bem como as ferramentas que permitam realizar estas tarefas através da assistência de um computador. Também analisaremos a terminologia aplicada à profissão e a tradução científica, literal, humanística, editorial, técnica e audiovisual, assim como a localização de softwares na prática no setor multimídia.

Em resumo, é um programa 100% online que fornecerá ao aluno todas as informações necessárias para desenvolver-se como um especialista em tradução aplicada a diferentes áreas profissionais. Além disso, uma das características mais importantes deste Mestrado Próprio consiste na disponibilidade do conteúdo didático desde o início do programa, bem como a possibilidade de fazer o download em qualquer dispositivo com conexão à internet, permitindo a organização desta experiência acadêmica de forma totalmente personalizada.

Este **Mestrado Próprio em Tradução Profissional em Inglês** conta com o conteúdo mais completo e atualizado do mercado. Suas principais características são:

- ♦ O desenvolvimento de casos práticos apresentados por especialistas em filologia inglesa e interpretação
- ♦ O conteúdo gráfico, esquemático e extremamente útil fornece informações detalhadas e práticas sobre as disciplinas fundamentais para a prática profissional
- ♦ Contém exercícios práticos onde o processo de autoavaliação é realizado para melhorar a aprendizagem
- ♦ Destaque especial para as metodologias inovadoras
- ♦ Lições teóricas, perguntas aos especialistas, fóruns de discussão sobre temas controversos e trabalhos de reflexão individual
- ♦ Disponibilidade de acesso a todo o conteúdo a partir de qualquer dispositivo, fixo ou portátil, com conexão à internet



*Através deste programa você abordará detalhadamente os aspectos da semântica, lexicografia e lexicologia do espanhol, permitindo realizar uma tarefa de tradução mais contextualizada"*



“

*Conheça as ferramentas de tradução assistida por computador e implemente a utilização de softwares como o SDL Trados Studio 2017 ou o Wordfast Anywhere entre outros”*

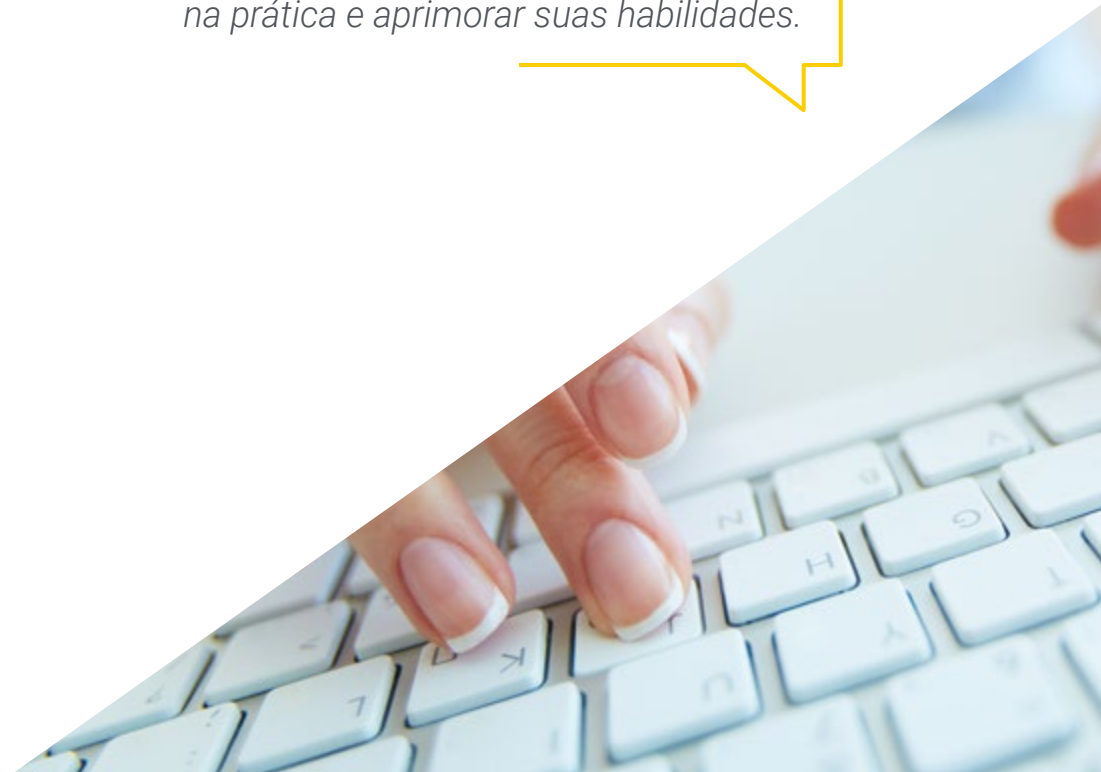
O corpo docente deste programa conta com profissionais do setor, que transferem toda a experiência adquirida ao longo de suas carreiras para esta capacitação, além de especialistas reconhecidos de instituições de referência e universidades de prestígio.

O seu conteúdo multimídia desenvolvido com a mais recente tecnologia educacional, oferece ao profissional uma aprendizagem contextualizada, ou seja, realizada através de um ambiente simulado, proporcionando uma capacitação imersiva e programada para praticar diante de situações reais.

Este programa se fundamenta na Aprendizagem Baseada em Problemas, onde o profissional deverá resolver as diferentes situações de prática profissional que surgirem ao longo do programa. Para isso, o profissional contará com a ajuda de um inovador sistema de vídeo interativo desenvolvido por destacados especialistas nesta área.

*Matricule-se neste Mestrado Próprio e inicie uma experiência acadêmica que lhe dará as ferramentas para tornar-se um especialista de grande valor na área da tradução profissional.*

*O conteúdo deste programa contempla simulações de projetos de tradução para diferentes setores profissionais, possibilitando aplicar seus conhecimentos na prática e aprimorar suas habilidades.*



# 02

## Objetivos

Este Mestrado Próprio em Tradução Profissional em Inglês foi desenvolvido para atender às necessidades acadêmicas dos tradutores para qualificar-se como especialistas. É por isso que o objetivo da TECH é proporcionar ao aluno todas as ferramentas que ajudarão a implementar as habilidades exigidas pelas empresas em sua prática profissional, a fim de melhorar seu currículo e empregabilidade, entre outros aspectos. Além disso, a TECH está comprometida em disponibilizar as mais recentes estratégias, protocolos e técnicas que permitirá ao aluno alcançar seus objetivos mais ambiciosos.







“

*Se o seu objetivo é a fluência na tradução científica, literal, humanística, técnica e audiovisual, este Mestrado Próprio será a capacitação ideal para alcançá-lo"*



## Objetivos gerais

---

- ♦ Proporcionar ao graduado todas as ferramentas que lhe permitirá ter um domínio completo do inglês: oral, de compreensão e escrito
- ♦ Desenvolver um conhecimento abrangente da norma linguística em espanhol a fim de realizar traduções completas e corretas
- ♦ Conhecer em detalhes as ferramentas de tradução assistida por computador, suas características, usos, vantagens e desvantagens
- ♦ Aprofundar-se nos aspectos mais relevantes da tradução e interpretação na língua inglesa, da compreensão da leitura e da produção escrita
- ♦ Analisar a terminologia aplicada à tradução e à interpretação, tanto do ponto de vista social como pragmático
- ♦ Desenvolver um conhecimento especializado em tradução científica e conhecer detalhadamente as características desta linguagem, tanto em espanhol como em inglês
- ♦ Desenvolver um conhecimento especializado em tradução literal humanística e conhecer detalhadamente as características desta linguagem, tanto em espanhol como em inglês
- ♦ Aprofundar-se na tradução técnica, suas ferramentas e a caracterização do seu discurso
- ♦ Conhecer detalhadamente o ambiente profissional da tradução audiovisual, seus tipos e sua importância no mercado de trabalho
- ♦ Conhecer os softwares de tradução multimídia mais importantes e suas características de utilização



## Objetivos específicos

---

### Módulo 1. Língua e Cultura aplicadas à Tradução e Interpretação - Espanhol

- ♦ Completar uma sólida capacitação em gramática prescritiva e de normas
- ♦ Desenvolver a capacidade de comunicação oral e escrita no idioma A (espanhol), no nível C2 do QECR, para a prática profissional de tradução e interpretação
- ♦ Adquirir um conhecimento detalhado do campo léxico-semântico da língua espanhola
- ♦ Ter consciência das variedades de espanhol na América e na Espanha
- ♦ Delimitar e analisar as diferenças entre as normas do espanhol da América e da Espanha
- ♦ Analisar as manifestações linguísticas dos textos técnico-científicos e jurídico-administrativos em espanhol
- ♦ Analisar as manifestações linguísticas dos textos econômicos em espanhol
- ♦ Familiarizar-se com o espanhol em meios audiovisuais

### Módulo 2. Ferramentas de Tradução Assistida por Computador

- ♦ Proporcionar os conhecimentos básicos para a profissão sobre as tecnologias de tradução
- ♦ Disponibilizar os conhecimentos básicos de tradução automática (TA) e seus sistemas
- ♦ Disponibilizar os conhecimentos básicos de tradução assistida por computador (TAC) e seus sistemas
- ♦ Desenvolver a capacidade para realizar o processo de tradução com as ferramentas TA e TAC mais destacadas e demandadas da atualidade
- ♦ Conscientizar sobre a importância da produtividade do tradutor e o impacto que o uso dessas ferramentas provoca
- ♦ Conscientizar sobre a importância da qualidade das traduções e aprofundar-se no uso das ferramentas disponíveis para o tradutor, a fim de garanti-la

### **Módulo 3. Língua e Cultura B aplicada à Tradução e Interpretação - Inglês**

- ♦ Consolidar os conhecimentos da língua inglesa em um nível avançado (C1)
- ♦ Analisar e descrever a metodologia textual e a caracterização linguística de diferentes tipos de textos semi-especializados e especializados em inglês através da compreensão e produção oral e escrita
- ♦ Analisar e descrever as características representativas do inglês em textos jurídicos
- ♦ Analisar e descrever as características representativas do inglês em meios de comunicação e publicidade
- ♦ Analisar e descrever as características representativas do inglês em textos humanísticos e literários
- ♦ Analisar e descrever as características representativas do inglês acadêmico
- ♦ Analisar e descrever as características representativas do inglês em textos relacionados a negócios e economia
- ♦ Analisar e descrever as características representativas do inglês em textos técnico-científicos e médicos

### **Módulo 4. Terminologia aplicada à Tradução e Interpretação**

- ♦ Adquirir os conhecimentos básicos de terminologia como disciplina no domínio da linguística geral e aplicada
- ♦ Desenvolver as competências profissionais necessárias para o uso de dicionários gerais e especializados, a criação de glossários e a cunhagem de novos termos
- ♦ Desenvolver para discriminar entre diferentes trabalhos lexicográficos de acordo com a sua funcionalidade para a prática da tradução
- ♦ Desenvolver para aplicar os conhecimentos adquiridos à prática

### **Módulo 5. Tradução Científica (B-A/A-B) (inglês-espanhol/espanhol-inglês)**

- ♦ Adquirir os conhecimentos básicos de tradução especializada
- ♦ Familiarizar-se com a linguagem e os textos científicos em espanhol e inglês
- ♦ Aprofundar-se nos conhecimentos sobre a caracterização do inglês e do espanhol em textos científicos
- ♦ Dominar as habilidades e mecanismos de tradução e revisão de textos científicos de acordo com as convenções padronizadas
- ♦ Adquirir os conhecimentos necessários para o uso adequado das ferramentas e recursos relacionados à tradução científica, a fim de alcançar maior eficiência e produtividade na prática da tradução
- ♦ Aperfeiçoar as técnicas de documentação
- ♦ Aprimorar as estratégias para resolver as dificuldades de tradução e o domínio do raciocínio crítico

### **Módulo 6. Tradução Literal e Humanística (B-A/A-B) (inglês-espanhol/espanhol-inglês)**

- ♦ Consolidar os conhecimentos sobre a caracterização de textos humanísticos e literários em espanhol e inglês
- ♦ Adquirir os fundamentos teóricos e práticos da tradução literária e humanística em espanhol e inglês
- ♦ Dominar as estratégias para resolver dificuldades de tradução ou problemas específicos de tradução humanística e literária
- ♦ Conhecer as particularidades das competências e habilidades requeridas para o tradutor literário

### **Módulo 7. Tradução Técnica (B-A/A-B) (inglês-espanhol/espanhol-inglês)**

- ♦ Consolidar os conhecimentos básicos de tradução especializada
- ♦ Familiarizar-se com a linguagem e os textos técnicos em espanhol e inglês
- ♦ Aprofundar-se nos conhecimentos sobre a caracterização do inglês e do espanhol em textos técnicos
- ♦ Dominar as habilidades e mecanismos de tradução e revisão de textos técnicos de acordo com as convenções padronizadas
- ♦ Adquirir os conhecimentos necessários para o uso adequado das ferramentas e recursos relacionados à tradução técnica, a fim de alcançar maior eficiência e produtividade na prática da tradução
- ♦ Aperfeiçoar as técnicas de documentação
- ♦ Aprimorar as estratégias para resolver as dificuldades de tradução e o domínio do raciocínio crítico

### **Módulo 8. Tradução Audiovisual (B-A/A-B) (inglês-espanhol/espanhol-inglês)**

- ♦ Adquirir os conhecimentos básicos de tradução audiovisual
- ♦ Familiarizar-se com a linguagem audiovisual
- ♦ Aprofundar-se nos conhecimentos sobre a caracterização do espanhol e do inglês na tradução audiovisual
- ♦ Dominar as habilidades e mecanismos de tradução e revisão audiovisual de acordo com as convenções padronizadas



### **Módulo 9. Localização de Software e Tradução Multimídia (BA-AB) (inglês-espanhol/espanhol-inglês)**

- ♦ Introduzir os fundamentos teóricos e práticos da localização de software e da localização e tradução multimídia
- ♦ Aprofundar-se nos conhecimentos básicos da linguagem audiovisual
- ♦ Adquirir os conhecimentos básicos sobre localização de software, tradução e localização multimídia, além da dublagem
- ♦ Aprofundar-se nos fundamentos teóricos e práticos da áudio descrição para surdos no cinema e na televisão: tradução intersemiótica
- ♦ Desenvolver as habilidades básicas de tradução nas áreas de localização de software, tradução multimídia, áudio descrição, legendas e dublagem

### **Módulo 10. Tradução Editorial: Revisão e Correção de Textos**

- ♦ Introduzir o processo editorial baseando-se no exercício da tradução editorial
- ♦ Introduzir o conceito de revisão de traduções
- ♦ Adquirir os conhecimentos gerais e necessários para a revisão de textos traduzidos
- ♦ Adquirir os conhecimentos gerais e necessários para correções de textos traduzidos
- ♦ Analisar as características e demandas do mercado de trabalho atual com relação à tradução e revisão editorial
- ♦ Familiarizar os alunos com o papel do tradutor na área editorial, analisando os diferentes perfis de tradutores
- ♦ Aplicar os conhecimentos adquiridos em cursos anteriores necessários para a revisão e correção de textos editoriais traduzidos



*Aproveite a oportunidade de aprender sobre os últimos avanços nesta área e aplicá-los à sua prática profissional”*



# 03

## Competências

O objetivo principal deste programa é permitir que o aluno desenvolva as habilidades necessárias para desempenhar uma função otimizada e especializada na área de traduções profissionais. Graças à exaustividade com a qual foi elaborado, em menos de doze meses, o aluno constatará que sua capacidade de atuar em diferentes ambientes será potencializada, baseando-se em conhecimentos atualizados em cada área. Além disso, o excelente conteúdo prático desta capacitação influenciará positivamente em seu desenvolvimento profissional.





“

*Através deste abrangente programa 100% online você adquirirá as habilidades necessárias para aprofundar sua compreensão de leitura e produção escrita em inglês a um alto nível de complexidade"*

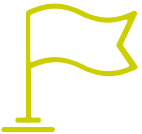


## Competências gerais

---

- ♦ Dominar as habilidades básicas e gerais que permitirá uma comunicação fluente em um ambiente de língua inglesa
- ♦ Aplicar os conhecimentos adquiridos e as habilidades de solução de problemas em ambientes atuais e globais dentro de contextos mais amplos relacionados à tradução
- ♦ Desenvolver um conhecimento amplo e contextualizado do vocabulário mais utilizado nos ambientes profissionais de língua inglesa
- ♦ Entender e participar ativamente e com confiança de uma conversa em inglês
- ♦ Analisar criticamente, avaliar e sintetizar ideias novas e complexas relacionadas ao ambiente profissional
- ♦ Aplicar os métodos mais recentes e eficazes de tradução e interpretação entre o espanhol e o inglês
- ♦ Ter os conhecimentos necessários para realizar uma revisão gramatical e lexical minuciosa dos textos em um nível avançado de inglês





## Competências específicas

---

- ♦ Administrar as fontes da norma espanhola, assim como os diferentes aspectos relacionados à semântica, lexicografia e lexicologia
- ♦ Conhecer detalhadamente os conceitos de variação sociolinguística em espanhol e sua importância no contexto dos meios audiovisuais e da internet
- ♦ Saber atuar no ambiente do tradutor, assim como utilizar as ferramentas mais importantes neste setor
- ♦ Aprofundar nos diferentes processos de tradução, suas características, vantagens e desvantagens a fim de poder aplicá-los de acordo com o contexto
- ♦ Desenvolver habilidades de compreensão de leitura e produção escrita em nível B2 avançado, C1 semi-especializado e especializado em alto nível de complexidade
- ♦ Conhecer detalhadamente a caracterização do inglês jurídico, acadêmico e dos meios de comunicação, assim como textos humanísticos e literários, econômicos e empresariais ou científicos e técnicos
- ♦ Identificar e ser fluente na terminologia aplicada à tradução e interpretação
- ♦ Conhecer os textos especializados e os diferentes modelos utilizados em suas análises
- ♦ Aprofundar na tradução científica e nas convenções textuais que a envolvem, permitindo ao aluno superar dificuldades em trabalhos de tradução deste tipo
- ♦ Controlar as dificuldades de tradução de diferentes textos humanísticos, além de conhecer as ferramentas mais importantes para ajudar a resolvê-las
- ♦ Controlar o ambiente profissional da tradução audiovisual, as técnicas de dublagem, legendas, áudio descrição e as ferramentas utilizadas em cada uma delas
- ♦ Conhecer e dominar os softwares de tradução multimídia e sua utilização em diferentes contextos
- ♦ Desenvolver um conhecimento detalhado sobre a tradução editorial, revisão e correção de textos



*Aprofunde conhecimentos sobre os diferentes processos de tradução, suas características, vantagens e desvantagens, auxiliando-o a desenvolver um conhecimento amplo e especializado nesta área"*

# 04

## Estrutura e conteúdo

Para o desenvolvimento deste Mestrado Próprio, a TECH utilizou a metodologia pedagógica do *Relearning*, favorecendo a aquisição de conhecimentos de forma natural, progressiva e eficaz. Além disso, a qualidade do seu conteúdo e a quantidade de material adicional que o aluno encontrará na sala de aula virtual permitirá proporcionar uma capacitação intensiva, reduzindo significativamente a carga didática sem sacrificar o rigor de um programa adaptado às exigências acadêmicas do aluno e do setor profissional.



11-21 →  
WALL

“

*Um dos aspectos mais importantes deste programa será um módulo dedicado exclusivamente à revisão e correção de traduções, permitindo que você amplie seus horizontes profissionais"*

## Módulo 1. Língua e Cultura aplicadas à Tradução e Interpretação - Espanhol

- 1.1. As fontes das normas
  - 1.1.1. Diretrizes iniciais
  - 1.1.2. Os livros de estilo
  - 1.1.3. A Real Academia Espanhola (RAE) e suas obras
    - 1.1.3.1. Criação da RAE
  - 1.1.4. La Fundéu (Fundação do Espanhol Urgente)
- 1.2. Significado
  - 1.2.1. Definição
  - 1.2.2. Significado e conceito
  - 1.2.3. Tipos
  - 1.2.4. Significado linguístico
- 1.3. Semântica
  - 1.3.1. Sua relação com outras disciplinas
  - 1.3.2. Relações semânticas
  - 1.3.3. Fluxo léxico e alterações semânticas
- 1.4. Lexicografia e lexicologia
  - 1.4.1. Fundamentos teóricos da lexicografia e da lexicologia
  - 1.4.2. Dicionário como obra lexicográfica
  - 1.4.3. Principais obras lexicográficas espanholas
  - 1.4.4. Lexicografia e novas tecnologias
- 1.5. Conceitos de variação sociolinguística em espanhol
  - 1.5.1. A linguagem na sociedade. Introdução à sociolinguística
  - 1.5.2. A sociolinguística hispânica
  - 1.5.3. Variação sociolinguística
  - 1.5.4. Línguas e dialetos da Espanha
  - 1.5.5. Socioletos, jargões, registros e linguagens especializadas
- 1.6. O espanhol nos meios audiovisuais e na internet
  - 1.6.1. Diretrizes iniciais e gerais
  - 1.6.2. O espanhol nos meios audiovisuais
    - 1.6.2.1. Dublagem
    - 1.6.2.2. Legendagem
    - 1.6.2.3. Audiodescrição
    - 1.6.2.4. Localização de videogames

- 1.6.3. O espanhol na internet
- 1.7. Variedades do espanhol na América
  - 1.7.1. O espanhol na América
  - 1.7.2. A variedade linguística e dialetal na América de língua espanhola
  - 1.7.3. A norma da língua espanhola na América
  - 1.7.4. As diferenças com a norma do espanhol da Espanha
- 1.8. Algumas manifestações linguísticas do espanhol: textos técnico-científicos e jurídico-administrativos
  - 1.8.1. Textos técnico-científicos. Características
  - 1.8.2. Textos jurídico-administrativos. Características
  - 1.8.3. Exemplos de textos técnico-científicos
  - 1.8.4. Exemplos de textos jurídico-administrativos
- 1.9. A projeção social das normas
  - 1.9.1. Linguagem e sexismo
  - 1.9.2. Linguagem clara
  - 1.9.3. Outras questões
- 1.10. Outra manifestação linguística do espanhol: textos econômicos
  - 1.10.1. Diretrizes iniciais e gerais
  - 1.10.2. Textos econômicos. Características
  - 1.10.3. Exemplos de textos econômicos

## Módulo 2. Ferramentas de Tradução Assistida por Computador

- 2.1. O ambiente de trabalho do tradutor
  - 2.1.1. Equipe de tradutores
  - 2.1.2. Software genérico
  - 2.1.3. Organização de arquivos, pastas e ficheiros
  - 2.1.4. Tecnologias aplicadas à tradução
- 2.2. A tradução assistida por computador
  - 2.2.1. Definição e conceitos básicos
  - 2.2.2. Introdução à tradução automática (TA)
  - 2.2.3. O que é tradução assistida por computador (TAC)?
  - 2.2.4. Processo de tradução com um sistema de tradução assistido por computador
    - 2.2.4.1. Tradução de arquivos doc com programas de TAC
    - 2.2.4.2. Tradução de websites com programas de TAC



- 2.3. Bases de dados de terminologia e memórias de tradução
  - 2.3.1. Definição
  - 2.3.2. Introdução à criação, gestão e manutenção da memória de tradução
  - 2.3.3. Uso eficaz das memórias de tradução
  - 2.3.4. Memórias de tradução remota
- 2.4. O processo de tradução com o SDL Trados Studio 2017 I
  - 2.4.1. Introdução e interface do usuário
    - 2.4.1.1. Terminologia em SDL Trados
  - 2.4.2. Dicionários AutoSuggest
  - 2.4.3. Criação e uso de memórias de tradução
- 2.5. O processo de tradução com o SDL Trados Studio 2017 II
  - 2.5.1. *Perfect Match e Multiterm*
  - 2.5.2. Preparação de projetos de tradução
  - 2.5.3. Processo de tradução de documentos
  - 2.5.4. Finalização de projetos
- 2.6. O processo de tradução com *Wordfast Anywhere*
  - 2.6.1. Introdução e interface do usuário
  - 2.6.2. Processo de tradução de documentos
  - 2.6.3. Gestão e manutenção de memórias de tradução e bases terminológicas
  - 2.6.4. Gestão de opções de personalização de interface e outras ações para otimizar a produtividade
- 2.7. O processo de tradução com MemoQ
  - 2.7.1. Introdução e interface do usuário
  - 2.7.2. Criação de projetos de tradução
  - 2.7.3. Gestão de documentos, memórias de tradução e bases terminológicas
  - 2.7.4. Processo de tradução
- 2.8. O processo de tradução com *Déjà Vu X3*
  - 2.8.1. Introdução e interface do usuário
  - 2.8.2. Criação de projetos de tradução
  - 2.8.3. Gestão de documentos, memórias de tradução e bases terminológicas
  - 2.8.4. Processo de tradução
- 2.9. A qualidade ou *Quality Assurance (QA)*
  - 2.9.1. Definição
  - 2.9.2. Protocolo proposto para revisão pelo tradutor
  - 2.9.3. Ferramentas de qualidade

- 2.10. A tradução automática
  - 2.10.1. Revisão histórica da tradução automática
  - 2.10.2. Usos e tipos de sistemas de tradução automática
  - 2.10.3. A tradução automática como ajuda para o tradutor
  - 2.10.4. Introdução à pós-edição

### Módulo 3. Língua e Cultura B aplicada à Tradução e Interpretação - Inglês

- 3.1. Revisão e consolidação gramatical e lexical do nível avançado (C1) do inglês
  - 3.1.1. Teste de diagnóstico de nível avançado (C1)
  - 3.1.2. Aspectos gramaticais
  - 3.1.3. Erros e equívocos comuns
  - 3.1.4. Diferenças entre o inglês britânico e o inglês americano
- 3.2. Maior compreensão de leitura e produção escrita através da análise de textos de diferentes tipologias e nível B2 avançado e C1 semi-especializado e especializado de alto nível de complexidade
  - 3.2.1. Identificação
  - 3.2.2. Análise dos elementos linguísticos e culturais relevantes para a prática da tradução
  - 3.2.3. Coleta, análise e leitura crítica de textos paralelos
  - 3.2.4. Análise de coerência e coesão, recursos gramaticais e lexicais característicos de textos especializados
- 3.3. Maior compreensão e produção oral
  - 3.3.1. As técnicas de resumo e tomada de notas de textos orais
  - 3.3.2. As técnicas de apresentação para o público
  - 3.3.3. As convenções culturais na prática da comunicação oral Interação e mediação oral
  - 3.3.4. Os documentos audiovisuais
- 3.4. Caracterização do inglês jurídico
  - 3.4.1. Introdução
  - 3.4.2. Análise
  - 3.4.3. Conclusões
- 3.5. Caracterização do inglês em meios de comunicação e publicidade
  - 3.5.1. Introdução
  - 3.5.2. Análise
  - 3.5.3. Conclusões

- 3.6. Caracterização do inglês em textos humanísticos e literários
  - 3.6.1. Introdução
  - 3.6.2. Análise
  - 3.6.3. Conclusões
- 3.7. Caracterização do inglês acadêmico
  - 3.7.1. Introdução
  - 3.7.2. Análise
  - 3.7.3. Conclusões
- 3.8. Caracterização do inglês em textos relacionados a negócios e economia
  - 3.8.1. Introdução
  - 3.8.2. Análise
  - 3.8.3. Conclusões
- 3.9. Caracterização do inglês em textos técnico-científicos
  - 3.9.1. Introdução
  - 3.9.2. Análise
  - 3.9.3. Conclusões
- 3.10. Caracterização do inglês em textos médicos
  - 3.10.1. Introdução
  - 3.10.2. Análise
  - 3.10.3. Conclusões

#### Módulo 4. Terminologia aplicada à Tradução e Interpretação

- 4.1. Introdução à terminologia
  - 4.1.1. Abordagens teóricas e usuários
    - 4.1.1.1. Teoria geral da terminologia (TGT)
    - 4.1.1.2. Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT)
    - 4.1.1.3. Usuários da terminologia
  - 4.1.2. Revisão histórica da terminologia como disciplina
    - 4.1.2.1. Origens e precursores
    - 4.1.2.2. História da terminologia no século XX
    - 4.1.2.3. Escolas de terminologia
  - 4.1.3. A profissão do terminólogo
  - 4.1.4. Terminologia, tradução e interpretação
    - 4.1.4.1. Funcionalidade terminológica para o tradutor e intérprete







- 4.2. A terminologia sob uma perspectiva social e pragmática
  - 4.2.1. Fundamentos sociais da terminologia. Socioterminologia
  - 4.2.2. Planejamento linguístico
  - 4.2.3. A situação da terminologia no cenário mundial
    - 4.2.3.1. Na Espanha
    - 4.2.3.2. Na América Latina
    - 4.2.3.3. A nível internacional
- 4.3. Os textos especializados
  - 4.3.1. Classificação
  - 4.3.2. Definição de comunicação especializada
  - 4.3.3. Definição de linguagem especializada
    - 4.3.3.1. Modelos linguísticos especializados
      - 4.3.3.1.1. Modelo de Heller
      - 4.3.3.1.2. Modelo de Hoffmann
    - 4.3.3.2. Variações de linguagens especializadas
  - 4.3.4. Diferença entre léxico comum e terminologia
- 4.4. Formação de palavras
  - 4.4.1. Neologia e neologismos
  - 4.4.2. Termos, palavras e conceitos
  - 4.4.3. Fraseologia
- 4.5. Introdução à terminografia
  - 4.5.1. Definição
  - 4.5.2. A profissão do terminógrafo
  - 4.5.3. Processamento eletrônico de dados
  - 4.5.4. Lexicografia terminográfica
- 4.6. A equivalência
  - 4.6.1. Tipos de equivalência
  - 4.6.2. Métodos de comparação de terminologias
  - 4.6.3. Diferença terminológica
  - 4.6.4. Harmonização internacional

- 4.7. Padronização
  - 4.7.1. Tipos
  - 4.7.2. Evolução histórica
  - 4.7.3. Padronização terminológica
  - 4.7.4. Organizações de padronização
    - 4.7.4.1. Nacional
    - 4.7.4.2. Internacionais
- 4.8. Terminologia e tecnologia
  - 4.8.1. Sistemas de extração automática de termos
  - 4.8.2. Sistemas de gestão terminológica
  - 4.8.3. Funcionalidade para a profissão
- 4.9. Tradução e evolução linguística
  - 4.9.1. Variação terminológica
  - 4.9.2. Neologismos
  - 4.9.3. Formações de palavras
- 4.10. Prática com programas específicos para terminologia aplicada à tradução e interpretação
  - 4.10.1. Gestores terminológicos
  - 4.10.2. Extratores de terminologia
  - 4.10.3. Programas de gestão de corpus

## Módulo 5. Tradução Científica (B-A/A-B) (inglês-espanhol/espanhol-inglês)

- 5.1. Introdução à tradução científica
  - 5.1.1. Introdução à tradução científica como tradução especializada
    - 5.1.1.1. O que é tradução especializada?
    - 5.1.1.2. Orientações gerais
  - 5.1.2. Fundamentos teóricos da tradução científica
  - 5.1.3. Evolução do contexto e do mercado de trabalho para a tradução científica
- 5.2. Caracterização da linguagem científica em espanhol e em inglês
  - 5.2.1. Introdução
  - 5.2.2. Caracterização
  - 5.2.3. Exemplos e tarefas
- 5.3. Tipos de textos científicos em inglês e espanhol
  - 5.3.1. Caracterização diferencial de textos científicos em espanhol e inglês
  - 5.3.2. Tipos
  - 5.3.3. Exemplos e tarefas
- 5.4. Convenções textuais em tradução científica
  - 5.4.1. Orientações gerais
  - 5.4.2. Convenções textuais internacionais em tradução científica
  - 5.4.3. Convenções textuais nacionais em tradução científica
  - 5.4.4. Relevância na tradução profissional
- 5.5. Recursos e ferramentas básicas para tradução científica: eletrônicos e em papel
  - 5.5.1. Recursos e fontes documentais de tradução científica direta (inglês-espanhol)
  - 5.5.2. Recursos e fontes documentais de tradução científica inversa (espanhol-inglês)
  - 5.5.3. Ferramentas básicas para tradução científica
- 5.6. Dificuldades nas tarefas de tradução científica direta e inversa
  - 5.6.1. Identificação
  - 5.6.2. Análise
  - 5.6.3. Estratégias de solução
  - 5.6.4. Exemplos e tarefas
- 5.7. O mercado de trabalho atual nos principais países de língua inglesa para tradução científica para o espanhol
  - 5.7.1. Introdução ao mercado de trabalho de tradução científica
  - 5.7.2. Demandas e exigências no mercado de trabalho atual
  - 5.7.3. Orçamentos e faturamento
  - 5.7.4. Critérios de qualidade
- 5.8. O mercado de trabalho atual nos principais países de língua hispânica para tradução científica para o inglês
  - 5.8.1. Introdução ao mercado de trabalho de tradução científica
  - 5.8.2. Demandas e exigências no mercado de trabalho atual
  - 5.8.3. Orçamentos e faturamento
  - 5.8.4. Exemplos
- 5.9. Simulações de trabalhos de tradução científica direta (inglês-espanhol)
  - 5.9.1. Orientações gerais sobre o processo

- 5.9.2. Tarefas específicas das fases
  - 5.9.2.1. Tarefas de documentação e terminologia
  - 5.9.2.2. Tarefas de gestão
  - 5.9.2.3. Tarefas de tradução e revisão
  - 5.9.2.4. Controle de qualidade
- 5.9.3. Reflexão final
- 5.10. Simulações de trabalhos de tradução científica inversa (espanhol-ínglês)
  - 5.10.1. Orientações gerais sobre o processo
  - 5.10.2. Tarefas específicas das fases
    - 5.10.2.1. Tarefas de documentação e terminologia
    - 5.10.2.2. Tarefas de gestão
    - 5.10.2.3. Tarefas de tradução e revisão
    - 5.10.2.4. Controle de qualidade
  - 5.10.3. Reflexão final

## Módulo 6. Tradução Literal e Humanística (B-A/A-B) (ínglês-espanhol/ espanhol-ínglês)

- 6.1. Introdução à tradução humanística
  - 6.1.1. O que é a tradução humanística?
  - 6.1.2. Orientações gerais
  - 6.1.3. Fundamentos teóricos da tradução humanística e normativa
  - 6.1.4. Evolução do contexto e do mercado de trabalho para a tradução humanística
- 6.2. Introdução à tradução literária
  - 6.2.1. O que é a tradução Literária?
  - 6.2.2. Orientações gerais
  - 6.2.3. Fundamentos teóricos da tradução literária e normativa
  - 6.2.4. Evolução do contexto e do mercado de trabalho para a tradução literária
- 6.3. O perfil do tradutor na tradução humanística
  - 6.3.1. Introdução
  - 6.3.2. Competências e funções
  - 6.3.3. Especificidades
  - 6.3.4. Demandas e exigências no mercado de trabalho atual
- 6.4. O papel do tradutor literário no sistema editorial
  - 6.4.1. Introdução
  - 6.4.2. Competências e funções
  - 6.4.3. Especificidades
  - 6.4.4. Demandas e exigências no mercado de trabalho atual
- 6.5. Dificuldades na tradução de textos humanísticos e de divulgação
  - 6.5.1. Identificação e reconhecimento de dificuldades na tradução de textos humanísticos e de divulgação
  - 6.5.2. Classificação em textos humanísticos de acordo com diferentes gêneros
    - 6.5.2.1. Catálogos
    - 6.5.2.2. Ensaio
    - 6.5.2.3. Textos acadêmicos
    - 6.5.2.4. Fascículos
  - 6.5.3. Estratégias específicas de solução
  - 6.5.4. Classificação em textos de divulgação
    - 6.5.4.1. Artigos
    - 6.5.4.2. Entrevistas
- 6.6. Dificuldades na tradução de textos literários
  - 6.6.1. Identificação e reconhecimento de dificuldades na tradução de textos literários
  - 6.6.2. Classificação
  - 6.6.3. Estratégias específicas de solução para a tradução de diferentes gêneros literários
    - 6.6.3.1. Narrativa
    - 6.6.3.2. Ensaio
    - 6.6.3.3. Drama
    - 6.6.3.4. Poesia
- 6.7. Ferramentas e recursos
  - 6.7.1. Ferramentas e recursos para a tradução humanística
  - 6.7.2. Ferramentas e recursos para a tradução literária
  - 6.7.3. Exemplos e tarefas
- 6.8. A tradução literária e seus desafios
  - 6.8.1. A dimensão intercultural
  - 6.8.2. O valor diferencial da criatividade
  - 6.8.3. As novas tecnologias e a tradução de obras literárias

- 6.9. Simulações de tarefas de tradução de textos básicos na área da tradução humanística
  - 6.9.1. Orientações gerais sobre o processo
  - 6.9.2. Tarefas específicas
  - 6.9.3. Reflexões finais
- 6.10. Simulações de tarefas de tradução de textos básicos na área da tradução literária
  - 6.10.1. Orientações gerais sobre o processo
  - 6.10.2. Tarefas específicas
  - 6.10.3. Reflexão final

### Módulo 7. Tradução Técnica (B-A/A-B) (inglês-espanhol/espanhol-inglês)

- 7.1. Introdução à tradução técnica
  - 7.1.1. Introdução à tradução técnica como tradução especializada
    - 7.1.1.1. O que é tradução especializada?
    - 7.1.1.2. Orientações gerais
  - 7.1.2. Fundamentos teóricos da tradução técnica
  - 7.1.3. Evolução do contexto e do mercado de trabalho para a tradução técnica
- 7.2. Caracterização do discurso técnico em espanhol e em inglês
  - 7.2.1. Introdução
  - 7.2.2. Caracterização
  - 7.2.3. Exemplos e tarefas
- 7.3. Tipos de textos técnicos em inglês e espanhol
  - 7.3.1. Caracterização diferencial de textos técnicos em espanhol e inglês
  - 7.3.2. Tipos
  - 7.3.3. Exemplos e tarefas
- 7.4. Convenções textuais em tradução técnica
  - 7.4.1. Orientações gerais
  - 7.4.2. Convenções textuais internacionais em tradução técnica
  - 7.4.3. Convenções textuais nacionais em tradução técnica
  - 7.4.4. Relevância na tradução profissional
- 7.5. Recursos e ferramentas básicas para tradução técnica: eletrônicos e em papel
  - 7.5.1. Recursos e fontes documentais de tradução técnica direta (inglês-espanhol)
  - 7.5.2. Recursos e fontes documentais de tradução técnica inversa (espanhol-inglês)
  - 7.5.3. Ferramentas básicas para tradução técnica
- 7.6. Dificuldades nas tarefas de tradução técnica direta e inversa
  - 7.6.1. Identificação
  - 7.6.2. Análise
  - 7.6.3. Estratégias de solução
  - 7.6.4. Exemplos e tarefas
- 7.7. O mercado de trabalho atual nos principais países de língua inglesa para tradução técnica para o espanhol
  - 7.7.1. Introdução ao mercado de trabalho de tradução técnica
  - 7.7.2. Demandas e exigências no mercado de trabalho atual
  - 7.7.3. Orçamentos e faturamento
  - 7.7.4. Critérios de qualidade
- 7.8. O mercado de trabalho atual nos principais países de língua hispânica para tradução técnica para o inglês
  - 7.8.1. Introdução ao mercado de trabalho de tradução técnica
  - 7.8.2. Demandas e exigências no mercado de trabalho atual
  - 7.8.3. Orçamentos e faturamento
  - 7.8.4. Exemplos
- 7.9. Simulações de trabalhos de tradução técnica direta (inglês-espanhol)
  - 7.9.1. Orientações gerais sobre o processo
  - 7.9.2. Tarefas específicas das fases
    - 7.9.2.1. Tarefas de documentação e terminologia
    - 7.9.2.2. Tarefas de gestão
    - 7.9.2.3. Tarefas de tradução e revisão
    - 7.9.2.4. Controle de qualidade
  - 7.9.3. Reflexão final
- 7.10. Simulações de trabalhos de tradução técnica inversa (espanhol-inglês)
  - 7.10.1. Orientações gerais sobre o processo
  - 7.10.2. Tarefas específicas das fases
    - 7.10.2.1. Tarefas de documentação e terminologia
    - 7.10.2.2. Tarefas de gestão
    - 7.10.2.3. Tarefas de tradução e revisão
    - 7.10.2.4. Controle de qualidade
  - 7.10.3. Reflexão final





## Módulo 8. Tradução Audiovisual (B-A/A-B) (inglês-espanhol/espanhol-inglês)

- 8.1. Introdução à tradução audiovisual
  - 8.1.1. O que é a tradução audiovisual?
  - 8.1.2. Fundamentos teóricos
  - 8.1.3. A linguagem audiovisual
  - 8.1.4. Evolução do contexto e do mercado de trabalho para a tradução audiovisual
- 8.2. Introdução à multimodalidade
  - 8.2.1. O que é multimodalidade na tradução audiovisual?
  - 8.2.2. Caracterização
  - 8.2.3. Exemplos
- 8.3. O ambiente profissional da tradução audiovisual
  - 8.3.1. Orientações gerais
  - 8.3.2. Características e recursos necessários do ambiente de trabalho
  - 8.3.3. Ferramentas informáticas para os diferentes tipos de traduções audiovisuais
  - 8.3.4. Exemplos
- 8.4. Tipos de tradução audiovisual
  - 8.4.1. A dublagem
  - 8.4.2. O *Voice-over*
  - 8.4.3. A legendagem
  - 8.4.4. A legendagem para deficientes auditivos e audiodescrição (AD)
- 8.5. A dublagem
  - 8.5.1. Caracterização
  - 8.5.2. Convenções profissionais sobre dublagem e tradução para dublagem
  - 8.5.3. Restrições profissionais sobre dublagem e tradução para dublagem
  - 8.5.4. Exemplos
- 8.6. A legendagem
  - 8.6.1. Caracterização
  - 8.6.2. Convenções profissionais sobre dublagem e tradução para o *Voice-over*
  - 8.6.3. Restrições profissionais sobre dublagem e tradução para o *Voice-over*
  - 8.6.4. Exemplos

- 8.7. A legendagem para surdos
  - 8.7.1. Definição e formas de deficiência auditiva
  - 8.7.2. Legislação sobre a deficiência auditiva e restrições ocupacionais
  - 8.7.3. Dificuldades de comunicação para pessoas com deficiência auditiva
  - 8.7.4. Normas de estilo e exemplos
- 8.8. A audiodescrição (AD)
  - 8.8.1. Definição e formas de deficiência visual
  - 8.8.2. Legislação sobre a deficiência visual e restrições ocupacionais
  - 8.8.3. Dificuldades de comunicação para pessoas com deficiência visual
  - 8.8.4. Normas de estilo
- 8.9. O atual mercado de trabalho em tradução audiovisual
  - 8.9.1. Evolução na tradução audiovisual
  - 8.9.2. Necessidades e demandas do mercado de trabalho atual
  - 8.9.3. As competências de valor do tradutor audiovisual
- 8.10. Práticas de tradução audiovisual
  - 8.10.1. Práticas de tradução para dublagem
  - 8.10.2. Práticas de tradução para *Voice-over*
  - 8.10.3. Práticas de tradução para Legendagem
  - 8.10.4. Reflexões finais e conclusões

## Módulo 9. Localização de Software e Tradução Multimídia (BA-AB) (inglês-espanhol/espanhol-inglês)

- 9.1. Introdução ao conceito de localização
  - 9.1.1. O que é a localização?
  - 9.1.2. Fundamentos teóricos
  - 9.1.3. Relação entre localização e tradução
  - 9.1.4. Ferramentas de localização
- 9.2. Localização de software
  - 9.2.1. O que é a localização de software?
  - 9.2.2. Caracterização da localização de software
  - 9.2.3. Evolução do contexto e do mercado de trabalho para a localização de software e da tradução
  - 9.2.4. Exemplos
- 9.3. Localização multimídia
  - 9.3.1. O que é a localização multimídia?
  - 9.3.2. Caracterização da localização multimídia
  - 9.3.3. Evolução do contexto e do mercado de trabalho para a localização multimídia e da tradução
  - 9.3.4. Exemplos
- 9.4. Tradução em ambientes multimídia
  - 9.4.1. Introdução à tradução multimídia
  - 9.4.2. A linguagem audiovisual
  - 9.4.3. A dublagem, legendagem e o *Voice-over*
  - 9.4.4. A legendagem para surdos
- 9.5. Introdução à acessibilidade: legendagem acessível e audiodescrição
  - 9.5.1. Diretrizes iniciais
  - 9.5.2. Exemplos
  - 9.5.3. Práticas de tradução para a audiodescrição
- 9.6. Ferramentas de localização de software, websites e videogames
  - 9.6.1. Ferramentas de localização de software
  - 9.6.2. Ferramentas de localização de websites
  - 9.6.3. Ferramentas de localização de videogames
- 9.7. O mercado atual
  - 9.7.1. Introdução ao mercado atual na área da tradução multimídia
  - 9.7.2. Introdução ao mercado atual na área da localização de software
  - 9.7.3. Exemplos
- 9.8. Práticas de localização de software e tradução
  - 9.8.1. Orientações gerais
  - 9.8.2. Tarefas
  - 9.8.3. Reflexões finais e conclusões
- 9.9. Práticas de localização multimídia e tradução multimídia
  - 9.9.1. Orientações gerais
  - 9.9.2. Tarefas
  - 9.9.3. Reflexões finais e conclusões
- 9.10. Práticas de audiodescrição para surdos no cinema e na televisão: tradução intersemiótica
  - 9.10.1. Orientações gerais
  - 9.10.2. Tarefas específicas
  - 9.10.3. Reflexões finais e conclusões

**Módulo 10. Tradução Editorial: Revisão e Correção de Textos**

- 10.1. Introdução à tradução editorial
  - 10.1.1. Introdução ao campo editorial
  - 10.1.2. A edição de textos
  - 10.1.3. A tradução no processo editorial
  - 10.1.4. Exemplos
- 10.2. Introdução à revisão de traduções
  - 10.2.1. Fundamentos teóricos baseados na revisão de traduções
  - 10.2.2. A necessidade de revisão das traduções
  - 10.2.3. Tipos de revisão
  - 10.2.4. A qualidade na tradução
- 10.3. Aspectos legais relacionados com a autoria do tradutor
  - 10.3.1. O tradutor como autor
  - 10.3.2. A lei da propriedade intelectual
  - 10.3.3. Exemplos
- 10.4. Estilo e normas
  - 10.4.1. Aspectos ortográficos
  - 10.4.2. Aspectos gramaticais
  - 10.4.3. Aspectos léxicos
- 10.5. Revisão e correção de traduções I
  - 10.5.1. Análise dos erros mais frequentes
  - 10.5.2. Revisão de estilo
  - 10.5.3. Notas, citações e bibliografias
- 10.6. Revisão e correção de traduções II
  - 10.6.1. Uso correto dos neologismos
  - 10.6.2. Uso correto de palavras estrangeiras
  - 10.6.3. Uso correto de locuções latinas
  - 10.6.4. Localização de erros morfosintáticos e estilísticos frequentes, devido à influência da linguagem de origem
- 10.7. Recursos e fontes para a revisão e correção de traduções
  - 10.7.1. Orientações gerais
  - 10.7.2. Recursos online
  - 10.7.3. Fontes de consulta
  - 10.7.4. Tarefas de documentação

- 10.8. Perfis e funções do tradutor
  - 10.8.1. Como tradutor
  - 10.8.2. Como revisor
  - 10.8.3. Como corretor
  - 10.8.4. Como editor
- 10.9. Mercado de trabalho atual em tradução e revisão editorial
  - 10.9.1. Orientações gerais
  - 10.9.2. Análise das demandas atuais
  - 10.9.3. Exemplos
- 10.10. Práticas de tradução editorial
  - 10.10.1. Práticas de revisão de textos
  - 10.10.2. Práticas de correção de textos
  - 10.10.3. Reflexões finais e conclusões



*Uma experiência de capacitação única, essencial e decisiva para impulsionar seu desenvolvimento profissional”*

05

# Metodologia

Este curso oferece uma maneira diferente de aprender. Nossa metodologia é desenvolvida através de um modo de aprendizagem cíclico: **o Relearning**. Este sistema de ensino é utilizado, por exemplo, nas faculdades de medicina mais prestigiadas do mundo e foi considerado um dos mais eficazes pelas principais publicações científicas, como o **New England Journal of Medicine**.





“

*Descubra o Relearning, um sistema que abandona a aprendizagem linear convencional para realizá-la através de sistemas de ensino cíclicos: uma forma de aprendizagem que se mostrou extremamente eficaz, especialmente em disciplinas que requerem memorização”*

## Estudo de caso para contextualizar todo o conteúdo

Nosso programa oferece um método revolucionário para desenvolver as habilidades e o conhecimento. Nosso objetivo é fortalecer as competências em um contexto de mudança, competitivo e altamente exigente.

“

*Com a TECH você irá experimentar uma maneira de aprender que está revolucionando as bases das universidades tradicionais em todo o mundo”*



*Você terá acesso a um sistema de aprendizagem baseado na repetição, por meio de um ensino natural e progressivo ao longo de todo o programa.*





*Através de atividades de colaboração e casos reais, o aluno aprenderá a resolver situações complexas em ambientes reais de negócios.*

### Um método de aprendizagem inovador e diferente

Este curso da TECH é um programa de ensino intensivo, criado do zero, que propõe os desafios e decisões mais exigentes nesta área, em âmbito nacional ou internacional. Através desta metodologia, o crescimento pessoal e profissional é impulsionado em direção ao sucesso. O método do caso, técnica que constitui a base deste conteúdo, garante que a realidade econômica, social e profissional mais atual seja adotada.

“*Nosso programa prepara você para enfrentar novos desafios em ambientes incertos e alcançar o sucesso na sua carreira*”

O método do caso é o sistema de aprendizagem mais utilizado nas principais escolas de Ciências Humanas do mundo, desde que elas existem. Desenvolvido em 1912 para que os alunos de Direito pudessem aprender a lei não apenas com base no conteúdo teórico, o método do caso consistia em apresentar situações reais e complexas para que os alunos tomassem decisões e justificassem como resolvê-las. Em 1924 foi estabelecido como o método de ensino padrão em Harvard.

Em uma determinada situação, o que um profissional deveria fazer? Esta é a pergunta que abordamos no método do caso, um método de aprendizagem orientado para a ação. Ao longo do programa, os alunos irão se deparar com diversos casos reais. Terão que integrar todo o conhecimento, pesquisar, argumentar e defender suas ideias e decisões.

## Metodologia Relearning

A TECH utiliza de maneira eficaz a metodologia do estudo de caso com um sistema de aprendizagem 100% online, baseado na repetição, combinando 8 elementos didáticos diferentes em cada aula.

Potencializamos o Estudo de Caso com o melhor método de ensino 100% online: o Relearning.

*Em 2019 alcançamos os melhores resultados de aprendizagem entre todas as universidades online do mundo.*

Na TECH você aprenderá através de uma metodologia de vanguarda, desenvolvida para capacitar os profissionais do futuro. Este método, na vanguarda da pedagogia mundial, se chama Relearning.

Nossa universidade é uma das únicas que possui a licença para usar este método de sucesso. Em 2019 conseguimos melhorar os níveis de satisfação geral de nossos alunos (qualidade de ensino, qualidade dos materiais, estrutura dos cursos, objetivos, entre outros) com relação aos indicadores da melhor universidade online.



No nosso programa, a aprendizagem não é um processo linear, ela acontece em espiral (aprender, desaprender, esquecer e reaprender). Portanto, combinamos cada um desses elementos de forma concêntrica. Esta metodologia já capacitou mais de 650 mil universitários com um sucesso sem precedentes em campos tão diversos como a bioquímica, a genética, a cirurgia, o direito internacional, habilidades administrativas, ciência do esporte, filosofia, direito, engenharia, jornalismo, história, mercados e instrumentos financeiros. Tudo isso em um ambiente altamente exigente, com um corpo discente com um perfil socioeconômico médio-alto e uma média de idade de 43,5 anos.

*O Relearning permitirá uma aprendizagem com menos esforço e mais desempenho, fazendo com que você se envolva mais em sua especialização, desenvolvendo o espírito crítico e sua capacidade de defender argumentos e contrastar opiniões: uma equação de sucesso.*

A partir das últimas evidências científicas no campo da neurociência, sabemos como organizar informações, ideias, imagens, memórias, mas sabemos também que o lugar e o contexto onde aprendemos algo é fundamental para nossa capacidade de lembrá-lo e armazená-lo no hipocampo, para mantê-lo em nossa memória a longo prazo.

Desta forma, no que se denomina Neurocognitive context-dependent e-learning, os diferentes elementos do nosso programa estão ligados ao contexto onde o aluno desenvolve sua prática profissional.



Neste programa, oferecemos o melhor material educacional, preparado especialmente para os profissionais:



#### Material de estudo

Todo o conteúdo foi criado especialmente para o curso pelos especialistas que irão ministrá-lo, o que faz com que o desenvolvimento didático seja realmente específico e concreto.

Posteriormente, esse conteúdo é adaptado ao formato audiovisual, para criar o método de trabalho online da TECH. Tudo isso, com as técnicas mais inovadoras que proporcionam alta qualidade em todo o material que é colocado à disposição do aluno.



#### Masterclasses

Há evidências científicas sobre a utilidade da observação de terceiros especialistas.

O "Learning from an expert" fortalece o conhecimento e a memória, além de gerar segurança para a tomada de decisões difíceis no futuro



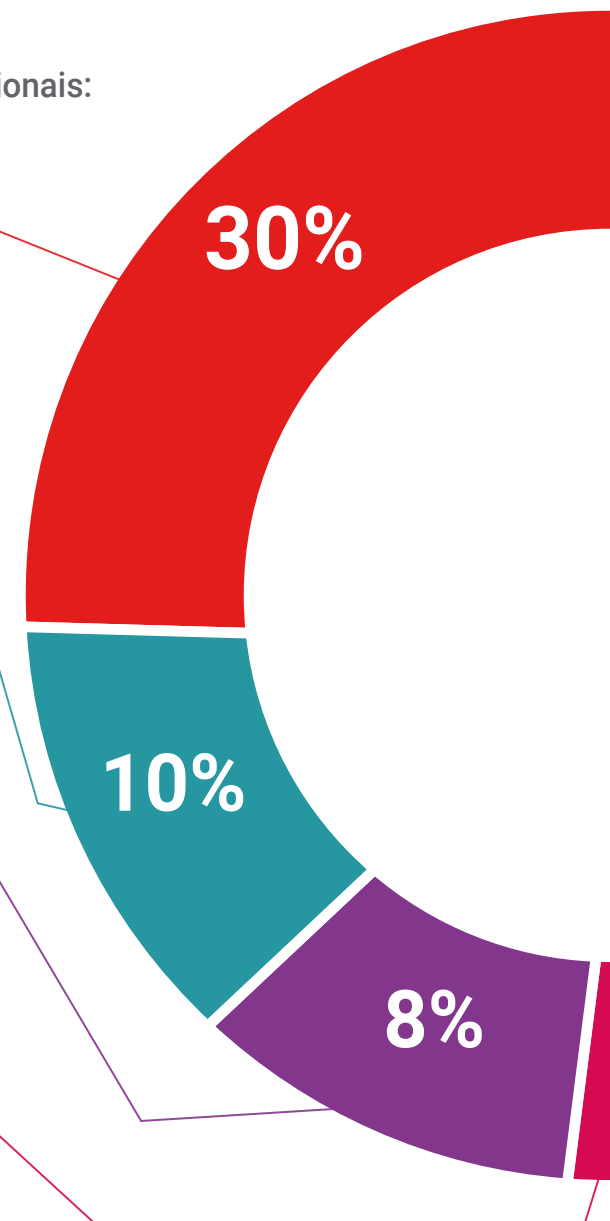
#### Práticas de habilidades e competências

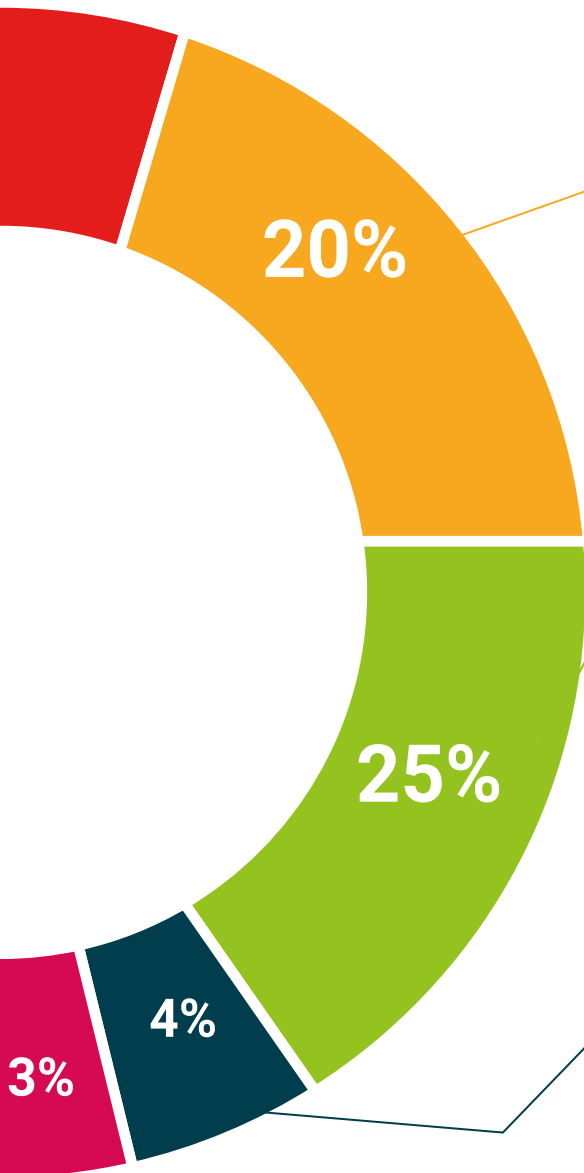
Serão realizadas atividades para desenvolver as habilidades e competências específicas em cada área temática. Práticas e dinâmicas para adquirir e ampliar as competências e habilidades que um especialista precisa desenvolver no contexto globalizado em que vivemos.



#### Leituras complementares

Artigos recentes, documentos de consenso e diretrizes internacionais, entre outros. Na biblioteca virtual da TECH o aluno terá acesso a tudo o que for necessário para complementar a sua capacitação.





**Estudos de caso**

Os alunos irão completar uma seleção dos melhores estudos de caso escolhidos especialmente para esta capacitação. Casos apresentados, analisados e orientados pelos melhores especialistas do cenário internacional.



**Resumos interativos**

A equipe da TECH apresenta o conteúdo de forma atraente e dinâmica através de pílulas multimídia que incluem áudios, vídeos, imagens, gráficos e mapas conceituais para consolidar o conhecimento.

Este sistema exclusivo de capacitação por meio da apresentação de conteúdo multimídia foi premiado pela Microsoft como "Caso de sucesso na Europa"



**Testing & Retesting**

Avaliamos e reavaliamos periodicamente o conhecimento do aluno ao longo do programa, através de atividades e exercícios de avaliação e autoavaliação, para que possa comprovar que está alcançando seus objetivos.





# 06

# Certificado

O Mestrado Próprio em Tradução Profissional em Inglês garante, além da capacitação mais rigorosa e atualizada, o acesso a um título de Mestrado Próprio emitido pela TECH Universidade Tecnológica.



“

*Conclua este programa de estudos  
com sucesso e receba o seu certificado  
sem sair de casa e sem burocracias”*

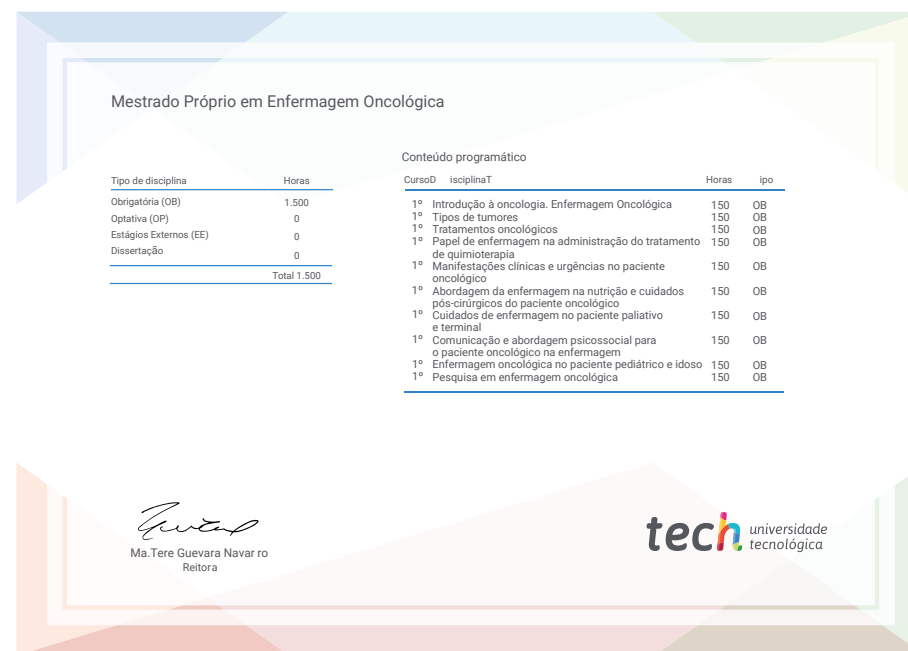
Este **Mestrado Próprio em Tradução Profissional em Inglês** conta com o conteúdo mais completo e atualizado do mercado.

Uma vez aprovadas as avaliações, o aluno receberá por correio o certificado correspondente ao título de **Mestrado Próprio** emitido pela **TECH Universidade Tecnológica**.

O certificado emitido pela **TECH Universidade Tecnológica** expressará a qualificação obtida no Mestrado Próprio, atendendo aos requisitos normalmente exigidos pelas bolsas de empregos, concursos públicos e avaliação de carreira profissional.

Título: **Mestrado Próprio em Tradução Profissional em Inglês**

N.º Horas Oficiais: **1.500 h.**



\*Apostila de Haia: Caso o aluno solicite que seu certificado seja apostilado, a TECH EDUCATION providenciará a obtenção do mesmo a um custo adicional.

futuro  
saúde confiança pessoas  
informação orientadores  
educação certificação ensino  
garantia aprendizagem  
instituições tecnologia  
comunidade compromisso  
atenção personalizada  
conhecimento inovação  
presente qualidade  
desenvolvimento sustentabilidade

**tech** universidade  
tecnológica

## Mestrado Próprio Tradução Profissional em Inglês

- » Modalidade: online
- » Duração: 12 meses
- » Certificado: TECH Universidade Tecnológica
- » Dedicção: 16h/semana
- » Horário: no seu próprio ritmo
- » Provas: online



# Mestrado Próprio

## Tradução Profissional em Inglês